



УДК 811.113.4+395.5+81'38

Е. А. Гурова

Санкт-Петербургский государственный университет

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ ФОРМЫ ПРИВЕТСТВИЯ/ПРОЩАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются основные тенденции в использовании различных форм приветствия и прощания, как вербальных, так и невербальных, в современном датском языке. Изменения в системе обращений, произошедшие в конце 1960-х годов, не могли не повлиять на датский речевой этикет. Переход на «ты» привел к ситуации, когда правила употребления вербальных и невербальных форм приветствий становятся размытыми, поэтому носителям языка необходимо обладать определенным чутьем в отношении того, какую из форм следует использовать. Выбор формы прощания оказывается более прогнозируемым, так как характер и стиль общения собеседникам уже известен. Материал исследования представлен сплошной выборкой из четырех детективных романов, серии подростковых книг из шести романов, а также телесериалов. Кроме этого, было проведено анкетирование носителей языка (2017 г.) разных возрастов (21–78 лет), которое позволило выявить новейшие тенденции в употреблении вербальных и невербальных форм приветствия/прощания. Преобладающей нейтральной формой приветствия в современном языке является ранее разговорное слово *hej*, а прощания — *hej* или *hej-hej*. Представители молодого поколения гораздо реже, чем представители старшего, используют формы *goddag*, *dav*, *farvel*, а приветствие *godaften* практически не используется всеми опрошенными. Целый ряд форм, характерных для неформального общения, более частотен в речи молодежи. Среди новейших тенденций в употреблении форм приветствия было выявлено использование редуцированной формы *dav dav*, а также ряда заимствованных форм. Среди невербальных приветствий/прощаний в статье рассматриваются кивок, взмах рукой, рукопожатие, объятие и поцелуй в щеку. Рукопожатие и объятие являются основными жестовыми комплексами, которые сопровождают вербальное приветствие. Представители молодого поколения при встрече со сверстниками гораздо чаще обнимают собеседника, чем представители старшего поколения, а рукопожатие в молодежных кругах переживает второе рождение.

Ключевые слова: датский язык, приветствие, прощание, разговорная речь, речевой этикет, стилистика.

Elena Gurova

St. Petersburg State University

VERBAL AND NON-VERBAL FORMS OF GREETING/PARTING IN THE CONTEMPORARY DANISH LANGUAGE

The article examines the main tendencies in the use of various forms of greeting and parting in the contemporary Danish language – both verbal and non-verbal. The change in the system of salutation at the end of the 1960s could not help but influence the Danish speaking etiquette. The shift to 'thou' affected the rules of using verbal and non-verbal forms of greeting thereby blurring the lines between them, so the native speakers have to show discrimination in the choice of the form. The choice of the form of parting proves more predictable since the manner and style of communication has already been established. The research is based on continuous sampling from four detective novels, a series of teenage books from six novels, and a number of serials. Moreover, a survey (2017) was carried out among native speakers of different age brackets (21 to 78), which allowed for revealing recent tendencies in the use of verbal and non-verbal forms of greeting/parting. A prevalent neutral form of greeting in the contemporary language is the hitherto vernacular word *hej*, and *hej* or *hej-hej* for parting. The younger generation uses the forms *goddag*, *dav*, *farvel* less frequently than those on the elderly side, while *godaften* for parting is practically never used at all by any respondents. A whole host of forms specific to informal communication occurs more frequently in the speech of youngsters. The recent tendencies in the use of greeting revealed the turn to the duplicate form *dav dav*, as well as a number of foreign forms. Non-verbal forms of greeting/parting include a nod, wave of the hand, handshake, hug, and kiss on the cheek. Hand shaking and hugging is the major sign language usually going along with the verbal greeting, and the younger generation, when greeting coevals, chooses hugging, while handshaking is taking a new lease of life.

Keywords: Danish language, greeting, parting, colloquial speech, speaking etiquette, stylistics.

Любая коммуникативная ситуация предполагает установление и размыкание контакта собеседников, поэтому среди элементов этикетного поведения важную роль играют формы приветствия и прощания, как вербальные, так и невербальные. Постоянные перемены, характеризующие современное общество, приводят к изменениям в речевом поведении: старые этикетные нормы постепенно разрушаются, и происходит формирование новых. За последние 50 лет в датской языковой культуре произошли значительные изменения в отношении форм приветствия и прощания, обусловленные рядом исторических причин. Всеобщий переход на

«ты» в конце 1960-х оказал огромное влияние на датский речевой этикет и полностью изменил правила общения.

ФОРМЫ ПРИВЕТСТВИЯ

Установление контакта и его разрыв предполагают использование особого типа стандартизированных выражений, формул общения, свидетельствующих о доброжелательном отношении друг к другу участников коммуникативного акта [Формановская, 2007, с. 401; Шемарова, 2004, с. 8]. Любое приветствие означает «Я вижу тебя и признаю твое существование» [Lund, 2015, s. 8].

В датской культуре, как и в других, существуют негласные правила в отношении уместности приветствия. Среди жителей больших городов не принято здороваться с незнакомыми людьми, проходящими мимо или присутствующими в таких общественных местах, как зал ожидания, автобус, театр, торговый центр. Однако в провинции (особенно в Северной и Западной Ютландии, а также на маленьких островах, где существует понятие *hilselygt* — «обязанность здороваться») наблюдается другая ситуация: приветствие по отношению к незнакомцам оказывается уместным и на безлюдном пляже, и в магазине при бензозаправке [Lund, 2014, s. 37; Ропнøе, 2015, s. 22]. Пребывание в замкнутом пространстве в течение ограниченного промежутка времени также влияет на установление вербального/невербального контакта: датчане обычно здороваются в лифтах, поездах дальнего следования, самолетах, приемной врача [Hansen, 1994, s. 7], однако, по наблюдениям некоторых информантов, в современном обществе данные этикетные правила выполняются все реже и реже.

В целом манера поведения датчан отличается сдержанностью, что, по мнению специалистов, связано с протестантской чопорностью, а также характерным для датского менталитета представлением о том, что не следует выделяться из толпы. Как считает А. Кнудсен, необходимость поздороваться и назвать свое имя незнакомым людям представляет определенную сложность, поскольку тем самым человек обнаруживает непринадлежность данной группе [Knudsen, 1996, s. 31–32].

Перемены в жизни общества, безусловно, находят отражение в языковой культуре. Шестидесятые годы XX в. ознаменовались

значительными изменениями в социально-политической и культурной жизни датчан. Именно в данный период начинается ломка старой системы обращений вследствие демократизации общества и молодежного бунта 1968 г., участники которого выступали против социального расслоения, закостенелых моральных норм, за свободу и равенство. Один из пунктов программы бунтующих активистов состоял в отмене обращения *De* [Гурова, 2016, с. 141].

Всеобщий переход на «ты» не мог не отразиться на формах приветствия и прощания. Преобладающей нейтральной формой приветствия стало слово *hej*, а прощания — *hej* или *hej-hej*. Эти формы стерли границы между официальным/неофициальным общением, а также нивелировали возрастные и социальные различия между коммуникантами.

Анализ языкового материала, который представлен выборкой из четырех детективных романов, серии подростковых книг из шести романов, а также ряда телесериалов, показал, что форма *hej* обладает универсальным характером и может использоваться в любых ситуациях общения. Как иронично замечает Й. Лунд, вполне возможно, что скоро новый, радикальный вариант «Отче наш» будет начинаться словами ”Hej, far!” — «Привет, пап!» [Lund, 2015, s. 16].

Более высокой степенью интимной доверительности обладают приветствие *hej* с обращениями в постпозиции (именем, фамилией, ласковым обращением или местоимением *du*). Как правило, такие формы приветствия употребляются при неформальном общении в случае знакомства собеседников:

Hej Jørgen, har du Bodil hjemme? (GP, 231)

«Привет, Йорген, а Бодиль дома?»

Hun fik mobilen op af lommen og så, det var sønnens nummer. — **Hej du!** sagde hun... (K, 122)

«Она выудила телефон из кармана и увидела, что звонит сын. — Привет! — сказала она».

Hej, søde. Længe siden, sagde Trine og slog sit webcam til. (P, 68)

«Привет, дорогая! Сколько лет, сколько зим! — сказала Трина, включая веб-камеру».

Hej, mus. Hvor har du været? — Nos Oscar. (КН, 25)
«Привет, мышонок. Где ты была? — У Оскара».

Проведенный с помощью анкетирования опрос носителей языка выявил некоторые возрастные различия в отношении использования *hej*. Среди представителей старшего поколения (50–78 лет) некоторые информанты указывали, что говорят *hej* в любых коммуникативных ситуациях, а некоторые используют данное приветствие только в неформальной обстановке. Среди группы датчан 20–30 лет ответы оказались более единообразными — *hej* используется в любых ситуациях общения, причем один информант 26 лет упомянул, что выбирает в зависимости от ситуации определенную интонацию, но всем говорит *hej*.

Универсальным характером обладает также диалектная форма приветствия/прощания *tojn*, принятая в Южной Ютландии [Lund, 2005, s. 43], а также на севере Германии, особенно в Восточной Фризии и Южном Шлезвиге. Среди датчан Южной Ютландии его используют как говорящие на диалекте, так и владеющие литературной нормой. Вызывая стойкие ассоциации с конкретным регионом Дании, а также будучи признаком этнической идентичности, *tojn* часто встречается в рекламе и в названиях различных предприятий (например, местная радиостанция в Обенро называется “Radio Mojn”).

Goddag — самое старое приветствие и самый формальный его вариант [Hansen, 1994, s. 8]. В современном языке эта форма используется все реже и воспринимается как слово высокого стиля. Как правило, его используют в официальной обстановке или при общении незнакомых/малознакомых людей:

Goddag. Mit navn er Nora Sand. Jeg er journalist for det danske magasin Globalt... (Р, 48)

«Здравствуйте. Меня зовут Нора Санд. Я журналист, работаю в датском еженедельнике “Глобалт”...»

Примечательно, что в отличие от приветствия *hej* форма *goddag* предполагает называние имени и фамилии, если собеседник представляется незнакомцу. Употребление вежливых обращений *frøken*, *fru*, *herre*, которое было нормой в первой половине XX в., в современном языке используется либо по отношению

к пожилым людям, либо с шутливо-ироничной коннотацией. В последнее десятилетие, однако, можно услышать в магазинах фразы:

Hva' ka' jeg hjælp' dig med, frue? «Чем могу (*тебе*) помочь, фру?»
Saa er det vist dig, frue. «А теперь, видимо, *твоя* очередь, фру?»

Анкетные данные показали, что форма *goddag* используется датчанами разных поколений практически одинаково: в официальной, рабочей обстановке, по отношению к незнакомым или пожилым людям, во время делового телефонного разговора. Однако несколько информантов 20–30 лет указали, что вообще не используют эту форму или используют очень редко, что весьма показательно для современного состояния датского языка и, возможно, приведет к архаизации данной формы в будущем.

У формы *goddag* есть целый ряд синонимичных вариантов, отличающихся степенью фамильярной окраски. В нижеприведенном ряду *goddag* — самая формальная форма, а *daws /goddaws* — самая фамильярная:

Goddag → *goddaw* → *dav/daw* → *daws /goddaws*

Среди других синонимичных вариантов редуцированная форма *goddag*, *goddag* воспринимается как менее формальная. Кроме этого имеет значение интонация и характер произнесения слова, например растягивание гласного во втором слоге *goddag* свидетельствует о сердечности приветствия, а *goddag*, произнесенное отрывисто, может восприниматься как невежливое¹.

Проведенный опрос показал, что представители молодого поколения (20–30 лет) вообще не используют формы *dav/daws* или используют с друзьями в шутливо-ироничном ключе. Некоторые представители старшего поколения также не употребляют данную форму, однако были выявлены две группы информантов: те, кто используют *dav* по отношению к незнакомым людям (например, в сфере обслуживания), и те, кто использует данное приветствие только в кругу друзей и семьи. Примечательно, что многие инфор-

¹ URL: http://denstoredanske.dk/Sprog,_religion_og_filosofi/Sprog/Sprogvidenskab,_overbegreber/hilseformer (дата обращения: 24.04.2017).

манты указывали на то, что никогда не используют форму *daws*, так как воспринимают ее как вульгарную.

Интересно использование в качестве приветствия выражения *pænt goddag*:

Pænt goddag til jer alle ☺

«Приветствую всех ☺» (internet forum)²

Это сочетание является усечением выражения *at sige pænt goddag* — «поздороваться подобающим образом, как диктуют приличия». Фразу “*Sig nu pænt goddag*” («поздоровайся как полагается») часто говорили родители детям в первой половине XX в. в качестве нравоучения. В 1974 г. вышла книга под таким же названием, в которой Г. Хартманн делится своими воспоминаниями о детстве, проведенном в Копенгагене 1920-х годов³. В качестве приветствия выражение стало использоваться в 1970-е годы в детской программе «Кай и Андреа», в которой попугай Андреа именно так здоровалась со зрителями в начале каждой программы. Специалисты и носители языка расходятся во мнении о статусе и причинах популярности выражения. Г. Хернинг считает его модным социолектным оборотом, который используется среди носителей языка, не имеющих университетского образования [Hørning, 2015, s. 70]. Писатель Я. Скуггебьерг считает определение *pænt* функционально близким эмотикону в социальных сетях, а по мнению журналиста Г. Лаугсена, это выражение подчеркивает дистанцию при рукопожатии, которое некоторыми молодыми людьми воспринимается слишком формальным приветствием [Hørning, 2015, s. 70–71].

В целом форма вербального приветствия зависит от степени знакомства коммуникантов, частоты общения и времени суток. К темпоральным приветствиям относятся формы *godmorgen* и *godaften*. Приветствие *godmorgen* достаточно частотно и стилистически нейтрально. Как правило, оно используется в неофициальной обстановке при (регулярной) встрече людей в утренние часы (для датчан это период с 6 до 9 утра).

² URL: <http://www.min-mave.dk/debat/foraeldregupper/februar-2017/paent-goddag-ger-1.htm> (дата обращения: 24.04.2017).

³ URL: <http://bogtikken.dk/product/godfred-hartmann-sig-nu-paent-goddag-2132/> (дата обращения: 24.04.2017).

В ироничном смысле оно может быть употреблено, например, по отношению к сотруднику, опоздавшему на работу, или в функции устойчивого оборота, употребляющегося для передачи разочарования по поводу наивных ожиданий:

Helge havde lovet ham at hjælpe med varerne. **Jo, godmorgen!** Han rendte nok i stedet rundt og spillede Karl Smart med pigerne [http://ordnet.dk/ddo] «Хельге обещал ему помочь с товаром. Держи карман шире! (досл. «Ага, доброе утро!») Наверняка где-нибудь шатался, выпендриваясь перед девочками».

Сходное значение существует у формы *goddav/goddaw*:

Hva? — Maja stirrer frem for sig. — **Goddaw do!** — Karin ryster på hovedet. — Du kan snart ikke sige andet end hva' og nåh! [http://ordnet.dk/ddo] «Что? — Мая смотрит перед собой. — Здрасьти приехали! — Карин качает головой. — Скоро ты только и сможешь сказать — что да а!»

Вежливое приветствие *godaften* носит более формальный характер, близкий по стилистическому значению к форме *goddag*, но гораздо менее частотно:

Ведущий аукциона собравшимся:

Godaften. Dejligt at se så mange. Vi skal snart i gang med auktionen (Arvingerne III, afsnit 3, 29:56).

«Добрый вечер! Приятно видеть такую многочисленную аудиторию. Скоро мы начнем аукцион».

В телевизионных выпусках новостей можно услышать данную форму в качестве прощания в значении «приятного (всем) вечера» [Hansen, 1994, s. 10].

Формы *godformiddag*, *godmiddag*, *godeftermiddag* не зафиксированы толковыми словарями и в базе Korpus DK. Однако Э. Хансен отмечает, что они могут быть употреблены с шутливой коннотацией и иногда встречаются в речи телеведущих [Hansen, 1994, s. 10].

Как показали результаты анкетирования, приветствие *godmorgen* используется всеми без исключения по отношению к родственникам, друзьям и коллегам на работе в утренние часы. В отношении формы *godaften* также были даны практически одинаковые ответы: представители всех поколений используют данное приветствие либо редко, либо никогда и в единичных случаях

с шутливой окраской. Лишь несколько респондентов указали, что иногда используют формы *godformiddag*, *godeftermiddag*, но не *godmiddag*. В комментариях отмечалось, что эти формы употребляются либо с шутливой окраской, либо в качестве приветствия, предваряющего лекцию, либо на работе коллегам, с которыми встреча произошла не с самого утра.

Фамильярные формы приветствия в датском языке представлены следующими единицами: *hejsa*, *hejsan*, *halløj*, *halløjsa*, *hyggehejsa*.

Emil til Frederik og Villads: **Hejsan** (Arvingerne III, afsnit 8, 14:58)

«Эмиль Фредерику (брату) и Вилладсу (племяннику): Салют!»

Halløj, folkens! Hyggeligt at se jer! [<http://ordnet.dk/ddo>]

«Здорóво, народ! Рад вас видеть!»

Интересно, что форма *hyggehejsa*, как слова *hej* и *mojn*, может быть использована не только в качестве приветствия, но и прощания:

Hvis du er et barn, (alder og køn lige meget), der læser dette, vil jeg gerne skrive sammen med dig, bare du skriver dansk eller engelsk. **Hyggehejsa!** [<http://ordnet.dk/ddo>]

«Если ты ребенок (возраст и пол не имеет значения) и читаешь это, я бы хотела с тобой переписываться — по-датски или по-английски. Покедова!»

Опрос информантов показал, что старшее поколение (50–78 лет) гораздо реже использует указанные фамильярные формы приветствия. *Hejsa*, *halløj*, *halløjsa* употребляются в разговоре с детьми, родственниками и близкими друзьями. Молодые люди (20–30 лет) чаще указывали, что используют данные формы в неформальной обстановке и иногда с шутливо-ироничной окраской.

Для молодежного сленга также характерно приветствие *Hva'så? / Hvad så der?* («Ну и что?»), которое постепенно утрачивает свою популярность [Lund, 2011, s. 72]. Этот вопрос предполагает определенную реакцию собеседника — ответом могут служить следующие фразы:

Ja — hva'så? — «Да — и что?»

Hvad så hvad? — «Что — ну и что?»

Ikke så meget — «Да ничего».

Not much⁴ — «Да ничего».

По мнению Й. Лунда, это выражение могло возникнуть среди молодежи, близкой к иммигрантским кругам. Однако также отмечается, что вопрос *Hvad så?* встречается и в ютландском диалекте [Lund, 2015, s. 16]. Шуточный ответ на него тоже представляет собой вопрос *Hvad så hvad = Vasåvá?*

Среди других приветствий, выявленных в ходе анкетирования, используется редуцированная форма *dav dav*, а также ряд заимствованных форм англ. *hey*, нем. *hallöchen* и исп. *hola*. Все эти формы используются среди молодежи в кругу друзей с шутливой коннотацией.

При телефонном разговоре действуют свои правила в отношении приветствия. В соответствии с нормой отвечающий на звонок человек должен представиться первым (*Det er Peter* — «Это Питер»). Однако технический прогресс, а также темп современной жизни оказывают значительное влияние на формы этикета. Собеседник, берущий трубку, видит на экране телефона, кто ему звонит, поэтому приветствие сокращается до:

Hallgrim: Ja, Nazim? (Ørnen III, afsnit 2, 12:02)

Халлgrim: «Да, Назим?»

Hallgrim: Michael, det skal være kort

Халлgrim: «Микаэль, только коротко» (Ørnen III, afsnit 3, 24:16).

Вербальные формы приветствия могут сопровождаться жестовыми комплексами или даже быть заменены ими:

Thea: **Velkommen**, Alice. (**håndtryk**)

Tea: «**Добро пожаловать**, Элис». (**рукопожатие**).

Justitsministeren: Tak. Jeg havde lige 5 minutter

Министр юстиции: «Спасибо. У меня как раз нашлось 5 минут» (Ørnen I, afsnit 2, 06:59).

За последние десятилетия формы невербального приветствия также претерпели некоторые изменения. По мнению некоторых исследователей, перестройка системы местоимений и формирование так называемой «ты-культуры» («*du-kulturen*») имели крайне

⁴ URL: <https://www.heste-nettet.dk/forum/18/945471/945471/> (дата обращения: 24.04.2017).

негативные последствия, в конечном итоге изменившие датский национальный характер [Andersen, 2014, s. 407]. Со сменой формы обращения в Дании начали меняться манера поведения и стиль жизни в целом, а также стиль официального общения. Как указывает М. Копп, в Дании, где нормы невербального поведения на протяжении десятилетий разрушались, теперь не всегда легко понять, каким образом следует приветствовать собеседника — следует ли пожать руку, обнять или просто кивнуть, сказав *hej* или *goddag*. Вследствие размытости данных норм каждая ситуация общения оказывается новой, непонятной и требующей дополнительных усилий от коммуникантов, которым приходится более внимательно «считывать» собеседника, определяя тип социального контекста [Корп, 2015, s. 116–117].

Среди принятых в датской культуре невербальных приветствий можно назвать кивок, взмах рукой, рукопожатие, объятие и поцелуй в щеку. Интересно, что многие современные датчане считают именно рукопожатие неотъемлемой частью национальной культуры, характеризующейся стремлением к равенству и демократии. В этом смысле примечательна реакция читателей местной газеты острова Фюн на новость о том, что муниципальные власти г. Оденсе решили ввести обязательное рукопожатие, которым сотрудники муниципалитета должны приветствовать посетителей:

«В этой стране в качестве приветствия пожимают руку, и этой традиции должны следовать все».

«Надеюсь, большинство усвоило, что в соответствии с нашей традицией руку пожимают, когда встречаются в первый раз, а обнимают или целуют в щеку близких знакомых».

«Конечно, не протягиваешь руку (воспитателю), когда отводишь ребенка в детский сад или забираешь оттуда, но если идешь на родительское собрание в школу, то приветствуешь учителя, пожимая ему руку».

«Как правило, руку пожимают при первом знакомстве или в гостях, но не в магазине и не при случайной встрече на улице».

«Рукопожатие свидетельствует о доверии, внимании, уважении, а также о равноправии между полами».

«Обычно я пожимаю руку, говоря “здравствуйте” и “до свидания”... Современной формой приветствия является объятие, и тут я сам

решаю, кому оно предназначено. Однако я родился в 1945 г., и в моем детстве и юности это было не принято»⁵.

Бурная реакция читателей, отстаивающих исконную «датскость» рукопожатия, вероятно, связана с рядом нашумевших дел об отказе женщин мусульманского происхождения здороваться, пожимая руку⁶.

Несмотря на убежденность многих, что рукопожатие — давняя датская традиция, ей в действительности не более ста лет. В середине XIX в. самыми распространенными формами невербального приветствия были поклон и кивок, а при встрече со знатным человеком обычно приподнимали шляпу⁷. В конце 1960-х годов молодежь начинает бороться со строгими правилами приличия, так как видит в них закостенелые нормы. «Формальная вежливость воспринималась как смирительная рубашка, от которой нужно было избавиться» [Hørning, 2015, s. 70]. На смену формальному рукопожатию приходит объятие, привезенное датчанами из путешествий по другим странам мира. Однако многим представителям старшего поколения эта форма приветствия представлялась слишком фамильярной, нарушающей личные границы. В качестве своеобразного протеста в 1998 г. издатель Н. Нергор даже создал «Датский союз рукопожатия», призванный пропагандировать данную форму приветствия⁸. По наблюдению некоторых специалистов, современные молодые люди все чаще и чаще используют при встрече рукопожатие. Они выросли во времена, когда с формальными ритуалами уже было покончено, и теперь сами начинают с ними экспериментировать, в том числе одеваясь более строго⁹. Кроме этого, в некоторых молодежных кругах распространены другие приветственные жесты, пришедшие из хип-хоп культуры, — удары ладонью о ладонь (high five) или кулака о кулак [Hørning, 2015, s. 77].

⁵ URL: <http://www.fyens.dk/debat/Laeserdebat-om-haandtryk-Uforskammet-at-afvise-en-fremstrakt-haand/artikel/3070280> (дата обращения: 24.04.2017).

⁶ URL: <http://politiken.dk/indland/art5452258/Baggrund-Her-er-de-tidligere-h%C3%A5ndtrykssager> (дата обращения: 24.04.2017).

⁷ URL: <http://www.dr.dk/historie/danmarkshistorien/hilste-de-virkelig-saadan-i-jaegerstenalderen> (дата обращения: 24.04.2017).

⁸ URL: <http://haandtryk.dk/> (дата обращения: 24.04.2017).

⁹ URL: <http://www.fyens.dk/Fritid/Paent-goddag/artikel/1009346> (дата обращения: 24.04.2017).

Результаты анкетирования показали, что все информанты используют рукопожатие в качестве приветствия при более формальном общении, при встрече с незнакомыми людьми, в профессиональных кругах, а возрастные различия заключаются в употреблении вербальных приветствий, которые сопровождают рукопожатие. Так, представители старшего поколения используют *hej, goddag, dav*, а представители молодого поколения *hej* и в единичных случаях *hejsa* и *hva så*.

В отношении объятия все респонденты давали единообразные ответы: они используются в отношении родственников и друзей. Среди вербальных форм, сопровождаемых этот жестовый комплекс, назывались *hej, hey, dav, godt at se dig, hva så*. Одна информантка 27 лет указала, что среди людей ее возраста действует негласное правило: после первого знакомства собеседники при последующих встречах обнимают друг друга (“*hvis man én gang har hilst på nogen, så er man på kram derefter*”). В пользу того, что объятия как форма приветствия привнесены в датскую культуру извне, говорит еще один комментарий информантки 62 лет: «Я переняла этот обычай (обнимать и целовать в щеку), когда в 1973–1974 гг. жила в Швейцарии — до этого времени он мне был не знаком». В соответствии с результатами опроса поцелуй в щеку по-прежнему является нераспространенной формой невербального приветствия. Лишь некоторые респонденты указали, что целуют собеседника в щеку, если приветствуют близких родственников и друзей-иностранцев.

Кивком, как правило, здороваются на ходу, например с коллегами на работе или соседями по подъезду. Интересно, что двое респондентов, проживающих в сельской местности и небольшом городе соответственно, указали, что кивают незнакомым людям, проходящим мимо. Подобные комментарии подтверждают существование такого понятия, как *hilsepligt* («обязанности здороваться»), за пределами больших городов.

Взмах рукой в качестве приветствия используется только на расстоянии при неожиданной встрече, на ходу (на велосипеде или машине) или во время запланированной встречи при приближении собеседников друг к другу.

ФОРМЫ ПРОЩАНИЯ

Нейтральными формами прощания, которые используются в любых ситуациях общения, являются *hej* и *hej-hej*.

Hallgrim: Vi ses.

Халлгрим: «Увидимся».

Journalisten: **Hej**.

Журналистка: «Пока» (Ørnen III, 7 afsnit, 34:27)

Hallgrim: Tak. **Hej**.

Халлгрим: «Спасибо. Пока».

Frandsen: **Selv hej**.

Франдсен: «Пока» (Ørnen III. Afsnit 7, 45:55).

Как и в случае с *goddag* вежливая форма прощания *farvel* утрачивает прежнюю частотность. Если в статье 1990 г. П. Ярвад пишет о том, что *farvel* является нейтральной формой прощания, которая может быть использована в формальных и неформальных ситуациях общения, в разговоре людей разной социальной принадлежности, в любое время суток [Jarvad, 1990, s. 2–4], то Й. Лунд в статьях 2008 и 2015 гг. указывает на то, что *farvel* употребляется в современном языке, если речь идет о долгом расставании или прощании навсегда [Lund, 2008, s. 51; 2015, s. 16]. Это подтверждается материалом исследования:

Karin: **Farvel**, lille ven (Arvingerne III, afsnit 7, 25:45)

Карин (стреляя в свиней): «Прощай, дружок».

Michael: **Farvel**.

Микаэль (после увольнения всем коллегам): «До свидания».

Tea: Pas godt på dig selv.

Тea: «Береги себя» (Ørnen III, afsnit 7,13:08).

Более неформальными вариантами *farvel* являются формы *farvel igen*, *farvel og tak*, *farvel med dig (jer)*, *farvel-farvel*, а фамильярной, даже вульгарной — *farveller* [Jarvad, 1990, s. 2–4].

В художественных текстах *farvel* часто встречается в выражениях *at sige farvel* («попрощаться»), *at kramme til farvel* («обняться на прощание»), *at vinke farvel* («помахать рукой на прощание»).

Анкетные данные показали, что *farvel* используют при прощании в формальной обстановке, в сфере обслуживания, при деловых встречах. Представители молодого поколения употребляют

данную форму при прощании с людьми старшего возраста и в случае, если предстоит долгое расставание. В качестве основной формы прощания многими указывалось *hej-hej*, *vi ses* и *hav det godt*.

Судя по собранному материалу в современном языке достаточно частотны формы прощания: *Vi ses* (+ обстоятельство времени/места), *Vi tales (ved)*, *Vi snakkes*, *Vi ringes (ved)*, *Vi mailer*. Нередко после них следует *hej*.

Vi ses i morgen, — sagde han og nikkede kort til hende... (GP, 59)
«Увидимся завтра», — сказал он, коротко кивнув.

Jeg kigger på det. **Vi ses på lørdag**. (P, 66)

«Хорошо, посмотрю. Увидимся в субботу».

Hun står lige og snakker med nogle gæster, — sagde jeg hurtigt. — **Vi ses snart. Kys-kys**. (IP, 97)

«Она сейчас разговаривает с гостями, — быстро сказала я. — Скоро увидимся. Целую!»

Vi mailer. Hej.

«Спишемся. Пока» (Ørnen III, afsnit 4, 33:13)

Так как разговорному языку свойственна компрессия, часто слова *hej/farvel* опускаются, а в качестве нейтрального прощания может быть использовано любое пожелание, благодарность или комплимент:

God tur / God ferie / God bedring / God fest / God træning / God weekend / God arbejdslyst — «Хорошей поездки» / «Хорошего отпуска» / «Поправляйся» / «Хорошо повеселиться» / «Хорошей тренировки» / «Хороших выходных» / «Плодотворной работы».

Du må have det / Kan du have det (godt) — «Всего хорошего».

Tak for nu / Tak for dansen — «Спасибо за компанию» / «Спасибо за танец».

Godt at se dig / Det var hyggeligt — «Приятно повидаться» / «Было приятно».

К разговорным выражениям относится фраза *Kan du hygge dig!* (досл. «Пусть тебе будет уютно»).

Многие специалисты отмечают употребление заимствованных форм прощания, которые становятся модными на какой-то период, а затем выходят из употребления. Так, в XIX в. было популярно

прощание *adjø* (*adjøs, djøs*) [Lund, 2015, s. 16; Jarvad, 1990, s. 5], воспринимаемое сейчас как устаревшее. В 1960-е вошла в моду форма *ciao* (*chou*). В современном языке иногда используются английские формы *see you* и *so long*.

Среди темпоральных форм используется прощание *godnat* (*og sov godt*) в случае, если один из собеседников собирается ложиться спать. Также в качестве прощания могут быть использованы формы *god dag* (*fortsat god dag, hav en god dag*) и *god morgen* в разговоре с людьми, с которыми регулярно встречаешься и расстаешься на короткое время.

Невербальные формы прощания представлены тем же набором жестовых комплексов — кивок, взмах рукой, рукопожатие, объятие и поцелуй в щеку. В отличие от приветственных жестов, жесты прощания более прогнозируемы, так как призваны завершить коммуникативную ситуацию, прошедшую в том или ином ключе. Так, рукопожатие на прощание может иметь место в официально-деловой обстановке и при не очень близком знакомстве коммуникантов. Взмах рукой, объятие и поцелуй, как правило, используются среди близких или хорошо знакомых людей. Таким образом, для коммуникации более важны приветствия, чем прощания, поскольку «то, как люди поздоровались, в значительной мере определяет характер и стиль их дальнейшего общения» [Крейдли, 2003, с. 54].

В целом переход на «ты» привел к ситуации, когда правила употребления вербальных и невербальных форм приветствий становятся размытыми. Оппозиция «ты — Вы» присутствует в языке имплицитно, поэтому носителям языка необходимо обладать особым чутьем в отношении того, какую из форм следует употребить. Выбор формы прощания оказывается более прогнозируемым, так как характер и стиль общения собеседникам уже известны. Одновременно формами приветствия и прощания являются нейтральное *hej*, сленговое *hyggehejsa* и диалектное *tojn*. Представители молодого поколения гораздо реже, чем представители старшего, используют формы *goddag, dav, farvel*, а приветствие *godaften* практически не используется всеми опрошенными. *Hej/hej-hej*, став стилистически нейтральными, приобрели универсальный характер, а при формальном и неформальном общении используются другие лексические средства. Основными жестовыми комплек-

сами, которые сопровождают вербальное приветствие, являются рукопожатие и объятие. Представители молодого поколения при встрече со сверстниками гораздо чаще обнимают собеседника, чем представители старшего поколения, а рукопожатие в молодежных кругах переживает второе рождение.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

- GP — *Blædel S.* De glemte piger. København: People's Press, 2011. 317 s.
DS — *Blædel S.* Dødesporet. København: People's Press, 2013. 318 s.
K — *Blædel S.* Kvinden de meldte savnet. København: People's Press, 2014. 314 s.
DDO — Den danske ordbog. URL: <http://ordnet.dk/ddo> (дата обращения 24.04.2017).
IP — *Kaaberbøl L.* Vildheks 1: Ildprøven. København: Alvilda, 2010. 156 s.
KH — *Kaaberbøl L.* Vildheks 3: Kimæras Hævn. København: Alvilda, 2011. 158 s.
BU — *Kaaberbøl L.* Vildheks 4: Blodsungen. København: Alvilda, 2012. 176 s.
P — *Theils L.* Pigerne fra Englandsbåden. København: Lindhardt og Ringhof, 2015. 327 s. Arvingerne III — сериал "Arvingerne" («Наследники»), 3-й сезон, 2017 г.
Ørnen I — сериал "Ørnen" («Орел»), 1-й сезон, 2004 г.
Ørnen III — сериал "Ørnen" («Орел»), 3-й сезон, 2006 г.

ЛИТЕРАТУРА

- Гурова Е. А. Формы общения на «ты» и на «Вы» в датском языке // Синхрония. Диахрония. Текстология: сб. науч. ст. и переводов. К юбилею Е. М. Чекалиной / отв. ред. Э. Б. Крылова. М.: МАКС Пресс, 2016. С. 139–147.
- Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007. 480 с.
- Крейдлин Г. Е. Невербальный этикет: невербальные приветствия и прощания // Московский лингвистический журнал. 2003. Т. 7. № 2. С. 53–66.
- Шемарова В. А. Концептосфера «встреча/приветствие» — «прощание/расслаивание» в русском языке: автореф. ... дис. канд. филол. наук. Уфа: Башк. гос. ун-т, 2004. 25 с.
- Andersen B. Høflighed uden grænser — om du & De og den måde vi behandler hinanden på. København: Forlaget LIVÅ, 2014. 423 s.
- Hansen E. Hilsener // Mål og mæle 1. 1994. 17 årgang, maj. S. 7–10.
- Hørning G. Moderne hilsekultur — et område uden konsensus // Hilseformer og høflighed. Odense: Modersmål-Selskabet, 2015. S. 65–82.
- Jarvad P. Hej, Jørgen // Nyt fra Sprognævnet. 1990. Nr. 4. S. 1–5.
- Knudsen A. Lad, som om du er hjemme — og bliv der! // Her går det godt, send flere penge. Viborg: Gyldendalpaperback, 1996. 135 s.

- Kopp M. At se en hilsen eller et menneske. At blive set og anerkendt // Hilseformer og høflighed. Odense: Modersmål-Selskabet, 2015. S. 113–124.
- Lund J. Det devaluerede kram // Sprog til salg. København: Gads Forlag, 2005. S. 41–43.
- Lund J. Adieu // Helt vildt fedt. København: Gads Forlag, 2008. S. 51–53.
- Lund J. Var så dær? // Dansk i nullerne. 50 sproglige diagnoser. København: Gads Forlag, 2011. S. 72–74.
- Lund J. Hilsener, knus og afklapsninger // Dansk i skred. 52 sproglige opstramere. København: Gads Forlag, 2014. S. 37–40.
- Lund J. Vi snakkes // Hilseformer og høflighed. Odense: Modersmål-Selskabet, 2015. S. 13–19.
- Ronnøe L. ”Hvor er det dejligt at se dig” — hilsners betydning for arbejdsglæde // Hilseformer og høflighed. Odense: Modersmål-Selskabet, 2015. S. 21–31.

Для цитирования: Гурова Е. А. Вербальные и невербальные формы приветствия/прощания в современном датском языке // Скандинавская филология. 2017. Т. 15. Вып. 2. С. 204–222. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2017.204>

REFERENCES

- Andersen B. *Høflighed uden grænser — om du & De og den måde vi behandler hinanden på*. Forlaget LIVÅ, 2014. 423 s.
- Formanovskaia N. I. *Rechevoe vzaimodeistvie: kommunikatsia i pragmatika* [Speech interaction: communication and pragmatics]. Moscow, Ikar Publ., 2007. 480 p. (In Russian)
- Gurova E. A. Formy obshcheniia na “ty” i na “Vy” v datskom iazyke [The forms of address “du” and “De” in Danish] *Sinhronia; Diahronia; Tekstologia* [Synchrony; Diachrony; Textology]: A collection of reports and translations: On the anniversary of E. M. Chekalina. Ed. by E. B. Krylova. Moscow, MAKSPress Publ., 2016, pp. 139–147. (In Russian)
- Hansen E. Hilsener. *Mål og mæle*, 1, 17 årgang, maj, 1994, s. 7–10.
- Hørning G. Moderne hilsekultur — et område uden konsensus. *Hilseformer og høflighed — Modersmål-Selskabet*, 2015, s. 65–82.
- Jarvad P. Hej, Jørgen. *Nyt fra Sprognævnet*, 1990, no. 4, s. 1–5.
- Knudsen A. Lad, som om du er hjemme — og bliv der! *Her går det godt, send flere penge*. Gyldendalpaperback, 1996. 135 s.
- Kopp M. At se en hilsen eller et menneske. At blive set og anerkendt. *Hilseformer og høflighed*. Modersmål-Selskabet, 2015, s. 113–124.
- Kreidlin G. E. Neverbal’nyi etiket: neverbal’nye privetstvia i proshchania [Non-verbal communication: non-verbal forms of greeting and parting]. *Moskovskii lingvisticheskii zhurnal* [The Moscow linguistics journal], vol. 7, no. 2. Moscow, RGGU Publ., 2003, pp. 53–66. (In Russian)
- Lund J. Adieu. *Helt vildt fedt*. Gads Forlag, 2008, s. 51–53.
- Lund J. Det devaluerede kram. *Sprog til salg*. Gads Forlag, 2005, s. 41–43.

- Lund J. Hilsener, knus og afklapsninger. *Dansk i skred. 52 sproglige opstrammere*. Gads Forlag, 2014, s. 37–40.
- Lund J. Var så dær? *Dansk i nullerne. 50 sproglige diagnoser*. Gads Forlag, 2011, pp. 72–74.
- Lund J. Vi snakkes. *Hilseformer og høflighed*. Modersmål-Selskabet, 2015, s. 13–19.
- Ronnøe L. ”Hvor er det dejligt at se dig” — hilsners betydning for arbejdsglæde. *Hilseformer og høflighed*. Modersmål-Selskabet, 2015, s. 21–31.
- Shemarova V. A. *Kontseptosfera “vstrecha/privetstvie” — “proshchanie/rasstavanie” v russkom iazyke [Conceptosphere “meeting/greeting — leaving/parting in Russian]*. Ufa, 2004. 25 p. (In Russian)

For citation: Gurova E. A. Verbal and non-verbal forms of greeting/parting in the contemporary Danish language. *Scandinavian Philology*, 2017, vol. 15, issue 2, pp. 204–222. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2017.204>

Гурова Елена Александровна

кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб., д. 7–9
E mail: e.gurova@spbu.ru

Elena Gurova

Candidate of Philology, Associate Professor,
St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation
E mail: e.gurova@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 10.06.2017, принята к публикации 12.08.2017